

Testo e traduzione

Testo Zai

Traduzioni: Di Girolamo 1989, p. 131 (in rete [1]); Carmen de Santiago Gomez.

I. D?Amors, qui m?a tolu a moi, n?a soi ne me veut retenir, me plaing ensi, qu?adés otroi que de moi face son plesir. Et si ne me repuis tenir que ne m?en plaigne, et di por quoi: car ceus qui la traissent voi souvent a lor joie venir et g?i fail par ma bone foi.	I. Di Amore, che mi ha tolto a me stesso e con sé non mi vuole tenere, mi lamento, eppure permetto che di me faccia ciò che vuole. Non posso però trattenermi dal lamentarmene, e dico perché: perché vedo che coloro che lo tradiscono raggiungono spesso la loro gioia, mentre io non riesco in ciò con la mia fedeltà.
II. S?Amors pour essaucier sa loi veut ses anemis convertir, de sens li vient, si com je croi, qu?as siens ne peut ele faillir. Et je, qui ne m?en puis partir de celi vers qui me souploi, mon cuer, qui siens est, li envoi; mes de noient la cuit servir se ce li rent que je li doi.	II. Se Amore, per esaltare la sua legge, vuole convertire i suoi nemici, la logica impone, così credo, che non possa venir meno ai suoi fedeli. E io, che non posso separarmi da colei a cui sono sottomesso, le invio il mio cuore, che le appartiene; ma di niente credo di farle dono, se le restituisco ciò che le devo.
III. Dame, de ce que vestres sui, dites moi se gre m?en savez. Nenil, se j?onques vous conui, ainz vous poise quant vous m?avez. Et puis que vos ne me volez, dont sui je vestres par ennui. Mes se ja devez de nului merci avoir, si me souffrez, que je ne sai servir autrui.	III. Dama, ditemi se vi è gradito che io sia vostro. Certo no, se vi conosco bene; anzi vi è di fastidio che vi appartenga. E poiché non mi volete, vi appartengo vostro malgrado. Ma se mai dovete avere pietà di qualcuno, sopportatemi, perché io non posso servire nessun'altra.

IV. Onques du buvrage ne bui dout Tristan fu enpoisonnez; mes plus me fet amer que lui fins cuers et bone volentez. Bien en doit estre miens li grez, qu'ainz de riens efforciez n'en fui, fors que tant que mes euz en crui, par cui sui en la voie entrez donc ja n'istrai n'ainc n'en recrui.	IV. Io non ho mai bevuto il filtro da cui fu avvelenato Tristano; ma più di lui mi fa amare cuore puro e retta volontà. E ben me ne tocca il merito, perché non vi sono stato costretto da niente se non che ho creduto ai miei occhi, attraverso i quali sono entrato in una via da cui non uscirò mai, né mai sono tornato indietro.
V. Cuers, se madame ne t'a chier, ja mar por cou t'en partiras: tous jours soies en son dangier, puis qu'empris et comencié l'as. Ja, mon los, plenté n'amerai, ne pour chier tans ne t'esmaier; biens adoucist par delaier, et quant plus désiré l'auras, plus t'en ert douls a l'essaier.	V. Cuore, se la mia dama non ti ha caro, non per questo tu la lascerai: sii sempre in suo potere, dal momento che così hai cominciato a fare. Mai, in fede mia, amerai l'abbondanza, né devi spaventarti per la carestia. Un bene diventa dolce se ritarda, e quanto più l'avrai desiderato tanto più ti sarà dolce gustarlo.
VI. Merci trovasse au mien cuidier, s'ele fust en tout le compas du monde, la où je la quier; mes bien croi qu'ele n'i est pas. Car ainz ne fui faintis ne las de ma douce dame proier: proi et reproi sanz exploitier, comme cil qui ne set a gas Amors servir ne losengier.	VI. Io penso che avrei trovato pietà se pietà esistesse in tutto il cerchio del mondo, là dove la cerco, ma so bene che non esiste. Però non ho mai smesso né mi sono stancato di pregare la mia dolce dama: io la prego e la riprego senza ottenere niente, come colui che non sa per gioco servire Amore, né ingannarlo.

GL:

I. De Amor, que me afastou de min mesmo e que non me quere deixarme ir, láio me, de xeito que agora lle outorgo que faga connigo o que lle praza. E non podo evitar lamentarme de isto, e digo o porqué: porque vexo a aqueles que o traizoan acadar, a múdo, a alegría e, con todo, eu fracaso niso pola miña fe.

ESP:

I. De Amor, que me alejó de mí mismo e que no quiere dejarme ir, me quejo, de manera que agora le otorgo que haga connigo lo que le plazca. Y no puedo evitar lamentarme de esto y digo el porqué: porque veo a aquellos que lo traicionan alcanzar, a menudo, la alegría y, con todo, yo fracaso en eso por mi fe.

GL:

II. Se Amor, para ensalzar a súa lei, quere convertir aos seus inimigos, segundo a miña opinión, sería sensato que non abandoe aos seus. E eu, que non podo afastarme daquela a quen estou sometido, envíolle o meu

corazón, que é seu; mais non penso servila en nada ao darlle o que lle debo.

ESP:

II. Si Amor, para ensalzar su ley, quiere convertir a sus enemigos, según mi opinión, sería sensato que no abandonase a los suyos. Y yo, que no puedo alejarme de aquella a quien estoy sometido, le envío mi corazón, que es suyo; pero no pienso servirla en nada al darle lo que le debo.

GL:

III. Señora, desde que son o voso vasalo, dicídeme, aceptádesme de bo grado? Non, se eu ben vos coñezo, máis ben vos anoxa cando vós me tendes. E, dado que non me queredes, son voso para o voso fastío. E, se de alguén debedes ter mercé, soportádeme, pois non podó servir a outra.

ESP:

III. Señora, desde que soy vuestro vasallo, decidme, me aceptáis de buen grado? No, si yo bien os conozco, más bien os enoja cuando vós me tenéis. Y, dado que no me queréis, soy vuestro para vuestro hastío. Y, si de alguien debéis tener mercé, soportadme, pues no puedo servir a otra.

GL:

IV. Nunca bebín da beberaxe coa que Tristan se envelenou, pero máis ca el me fai amar o corazón cortés e o bo desexo. Ben debe de ser meu o mérito, xa que non fun obrigado por nada, senón que só crin aos meus ollos, polos que entrei pola vía da que xa non sairei, nin esquivarei nunca.

ESP:

IV. Nunca bebí el brebaje con el que Tristán se envenenó, pero más que él me hace amar el corazón cortés y el buen deseo. Bien debe de ser mi mérito, ya que no fui obligado por nada, sino que solo creí en mis ojos, por los que entré por la vía de la que ya no saldré, ni esquivaré nunca.

V. Corazón, se a miña dama non te quere, non por iso te afastarás dela: sempre estarás sobre o seu dominio, xa que ti o buscaches e comezaches (ese camiño). Na miña opinión, non ames a abundancia nin fraquees en tempos de escaseza. Moito se adoza coa espera e, canto máis o desexes, tanto máis doce será cando o probes.

ESP:

V. Corazón, si mi dama no te quiere, no por eso de alejarás de ella: siempre estarás sobre su dominio, ya que tú lo buscaste y comenzaste (ese camino). En mi opinion, no ames la abundancia ni flaques en tiempos de escaseza. Mucho se endulza con la espera y, cuanto más lo deseas, tanto más dulce será cuando lo pruebes.

GL:

VI. Ao meu parecer, eu encontraría mercé se ela pertencese ao círculo do mundo en que eu a busco. Mais creo que non está aí. Nunca remato, nunca deixo de suplicar á miña doce dama: rogo e volvo rogar sen obter éxito, como aquel que non sabe, con adulacións, servir a amor e afagalo.

ESP:

VI. En mi opinión, yo encontraría merced si ella perteneciese al círculo del mundo en que la busco. Pero creo que no está ahí. Nunca termino, nunca dejo de suplicar a mi dulce dama: ruego y vuelvo a rogar sin obtener éxito, como aquel no sabe, con adulaciones, servir a amor y halagarlo.

- letto 1810 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-5>

Links:

[1] http://www.filmmod.unina.it/cdg/Chr_DAmors.htm